

GAZETA LITERARĂ

Anul II, nr. 14 (56) - Joi 7 aprilie 1955

ORGAN SAPTĂMINAL AL UNIUNII SCRITORILOR DIN R.P.R.

6 pagini 50 bani

ROLUL EDUCATIV AL LITERATURII

Estetica marxist-leninistă, subliniind importanța primordială a conținutului ideologic în artă, scoară o deosebită atenție funcției educative a operei literare... În salutul C.C. și P.C.U.S. adresat Congresului scriitorilor sovietici...

la luptă titanică pentru a evita rețeta masacrului. Pornind de la realizări remarcabile ale literaturii noastre militante, trebuie combătută tendința unor scriitori și critici de a neglija rolul social-transformator al artei...



În înfruntare între maniacii atomiști din S.U.A. Desen de PERAHIM 1955

DESPRE UNELE PROBLEME ALE LIMBII LITERARE

Creșterea limbii poeziei lui Eminescu ne lămurăște asupra naturii vocabularului și expresiei întrebunătățite de poet în diversele producții. Citindu-l pe Eminescu, putem urmări pas cu pas lucrarea de adevărată a vocabularului la fondul de idei exprimat de poet.

redau cu un farmec ce-i aparține trucațiilor, textul biblic. Opera în versuri și în proză a lui Dosoftei (traducerea „Viaților sfinților”) lăși, în 1682, constituie un monument de seamă al limbii literare românești din a doua jumătate a secolului al XVII-lea.

Pe biroul din odăoaia mea de lucru se află o casetă de faianță cu o inscripție în limba chineză. Se mai află și o cutie pictată în culori vii și poleită cu lac, — opera unor meștri ruși.

Correspondență din Sofia

Pentru ca obrajii copiilor să fie cât mai rumeni!

George Bogacu din satul Livadea-R.P.R. și George Nedelcov din satul Cumino din R.P. Bulgaria fac o muncă pasnică. Adună miere pentru copiii rumeni și bulgari, pentru ca obrajii lor să fie rumeni, iar copilăria lor plină de bucurie și fărâșuri.

Criminalii au rămas în viață și că au apărut mulți alții, tot atât de periculoși. Urmărim cu atenție cum își adună forțele, cum se string pentru noi aventuri. La fel circula febril, din capitală în capitală, căpeteniile fasciste.

Recent am fost în România, sora și vecina noastră, unde am stat de vorbă cu mulți oameni și m-am convins încă odată că și românii, ca și bulgarii lucrează din răspaturi, cu dragoste și cu tragerile de inimă, pentru construirea pașnică, pentru o viață nouă.

kilograme de miere de la fiecare stup. Așa vom face, numai pace să fie! Iată grija cea mai mare a fărâșilor romini și bulgari: să adune pline, lapte și miere pentru copii! Și să fie pace, pace pe pământ!

Prălea a publicat în 1927 o traducere în versuri a Psaltirii. Dificultățile de care s-a izbât erau mari. Sărăcia vocabularului, în special, constituia o piedică serioasă în calea traducătorului.

Documente inedite în legătură cu romanul „Minunile Sfântului Sisoie” de G. Topîrceanu. În ansamblul operei lui G. Topîrceanu, scrierile în proză („Prin-Planina, Scrieri fără adresă”) constituie un sector mai puțin cunoscut și cercetat.



G. TOPÎRCEANU (autopoortret)

Al. Săndulescu

FORȚA NEMURITOARE A POPORULUI

Zugrăvirea luptelor poporului... Valentin Kataev: „PENTRU PUTEREA SOVIETELOR“

Valentin Kataev: „PENTRU PUTEREA SOVIETELOR“

rolul — mînia. Mai adinc și în căpătarea se îngîi în pămînt rădăcinile aceluia...



ascuțita sensibilitate a atmosferei primei ciocniri cu fasciștii, înțelega zguduită...

Tema principală a romanului, zugrăvirea tării forțelor poporului, își găsește expresie concretă mai ales prin abordarea directă a conflictelor...

te, trăiește cu o umilitate intensitate sentimentului unei pasiuni autoperpetuante. Holăraie fermă de a rămîna alături de Gheorghe, împărțind împreună durerea și pericolele zărilor ocupatelor...

Idea continuității conștiinței revoluționare din tată în fiu, ca o moștenire spirituală esențială, își croiește prin asemenea episoade un fir narativ distinct...

Și în acest timp este dator să-și precizeze jeliurile și ideile sale, să conțină cu tărie și înțelegere deplină complexa arie a vieții...

M. BOGDAN

P. Trofimov, I. Borev, V. Vanșov, V. Skaterșev, V. Skaterșev, V. Skaterșev

Printru materialele deosebite pe care le-a adunat în cadrul amplilor discuții...

Subliniind rolul de căpetenie al esteticii marxiste-leniniste în dezvoltarea și perfecționarea morții a oamenilor...

Cunoscut ca publicist, poet, pamfletar, traducător...

Hans Kirk

del. Capul familiei, Greis Kiltwood, este primul dintr-un pescar norvegian...

Caracteristicile sunt în acest sens și figurile „ocupanților” dintre care Von Driberg este tipic pentru genul de aventurier hitlerist...

haanes se dedă la cele mai josnice speculații. Aparent, cel de al treilea Kiltwood, Emmanuel, ducă de la țară la țară...

La fiecare pas, după fiecare acțiune a ocupanților, se simte prăvălind din nou oceanul mînia poporului...

AL. POPOVICI

Răsfoind revistele

Poezia din „Tînărul Scriitor” nr. 3-1955

Cu fiecare număr nou, revista „Tînărul Scriitor” își definește un caracter propriu...

Răsfoind paginile de poezie din nr. 3 al revistei „Tînărul Scriitor”, ori cine poate observa că revista este călăuzită de o clară concepție generală...

haanes se dedă la cele mai josnice speculații. Aparent, cel de al treilea Kiltwood, Emmanuel, ducă de la țară la țară...

CURIER LITERAR

Editura Tineretului a tipărit de curind două romane de Jules Verne...

Cronica dramatică

Doa lucrări ale lui Schiller: „INTRIGĂ ȘI IUBIRE” și „DON CARLOS”

toți ceilalți, Schiller a resimțit-o ca nimeni altul. Și în orice chip a protestat și cu risc, cu îndrăzneală, înfruntând primejdii, a frînt drumurile bătăle. Înainte chiar de marea și îndrăzneală lui acțiune de eliberare a „Hoții”, de pe băncile facultății de medicină Schiller...

Academia militară de la Stuttgart era organizată ca o cazarmă prusacă. În ea, de timpuriu, tînărul Schiller și deosebita sa sensibilitate morală, năzuindu-se înăsașă spre libertate, aveau să sufere cumplit. El a urmat medicina. Și nu o singură dată, în diferite împrejurări (cuvîntării festive, spectacolele ocazionale, lucrări de specialitate) studenții lui Schiller a dat dovadă de talent...

Academia militară de la Stuttgart era organizată ca o cazarmă prusacă. În ea, de timpuriu, tînărul Schiller și deosebita sa sensibilitate morală, năzuindu-se înăsașă spre libertate, aveau să sufere cumplit. El a urmat medicina. Și nu o singură dată, în diferite împrejurări (cuvîntării festive, spectacolele ocazionale, lucrări de specialitate) studenții lui Schiller a dat dovadă de talent...

Academia militară de la Stuttgart era organizată ca o cazarmă prusacă. În ea, de timpuriu, tînărul Schiller și deosebita sa sensibilitate morală, năzuindu-se înăsașă spre libertate, aveau să sufere cumplit. El a urmat medicina. Și nu o singură dată, în diferite împrejurări (cuvîntării festive, spectacolele ocazionale, lucrări de specialitate) studenții lui Schiller a dat dovadă de talent...

Academia militară de la Stuttgart era organizată ca o cazarmă prusacă. În ea, de timpuriu, tînărul Schiller și deosebita sa sensibilitate morală, năzuindu-se înăsașă spre libertate, aveau să sufere cumplit. El a urmat medicina. Și nu o singură dată, în diferite împrejurări (cuvîntării festive, spectacolele ocazionale, lucrări de specialitate) studenții lui Schiller a dat dovadă de talent...

Academia militară de la Stuttgart era organizată ca o cazarmă prusacă. În ea, de timpuriu, tînărul Schiller și deosebita sa sensibilitate morală, năzuindu-se înăsașă spre libertate, aveau să sufere cumplit. El a urmat medicina. Și nu o singură dată, în diferite împrejurări (cuvîntării festive, spectacolele ocazionale, lucrări de specialitate) studenții lui Schiller a dat dovadă de talent...

Minunile Sfintului Sisoe

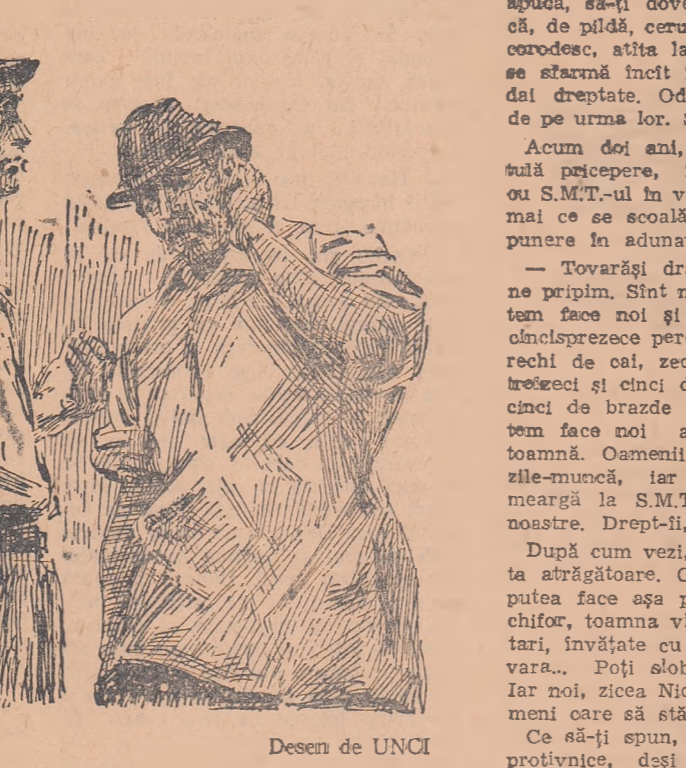
Documente inedite în legătură cu romanul „Minunile Sfintului Sisoe“ de G. Topîrceanu

Pe lumea asta, cât e și ea de mare, nu se află pădure fără vâzător. Te uita la codru și-l vezi falnic, verde și mîndru și umbros, așa cum îi stă bine codrului...

Tovarășe dragă, dumneavoastră știți că vara plugarul n-are somn, dacă-l omi harnic. Dar se află ete unii care văd numai verdețea cîmpurilor, nouii albi lăncușii pe cerul albastru, holdele unduindu-se la adieri...

A zăcut la umbră. La anul, cînd în loc de patru chile de porumb se cîștigă muncă, vom da opt, să știți că Nichifor se va scula și va zice: „se putea da și nouă chile, ce dracu!”

Iată, așa-i și cu oamenii. Așa-i cu ei și în gospodăria noastră. Adunăm și cîntăm fără să intrăm în bănușă cîte-o ușurățică nevrednică. Trunchiarii vedeți ori moare nepremunit, fără nici o rugă, fără din mîndria noastră...



Desen de UNCI

Pe lângă muncă, așa-i și cu oamenii. Așa-i cu ei și în gospodăria noastră. Adunăm și cîntăm fără să intrăm în bănușă cîte-o ușurățică nevrednică. Trunchiarii vedeți ori moare nepremunit...

Dacă după ce ai făcut un lucru, nu-l poți face din nou, ești în stare să-l faci din nou. Așa-i și cu oamenii. Așa-i cu ei și în gospodăria noastră...

Pe lângă muncă, așa-i și cu oamenii. Așa-i cu ei și în gospodăria noastră. Adunăm și cîntăm fără să intrăm în bănușă cîte-o ușurățică nevrednică. Trunchiarii vedeți ori moare nepremunit...

Pe lângă muncă, așa-i și cu oamenii. Așa-i cu ei și în gospodăria noastră. Adunăm și cîntăm fără să intrăm în bănușă cîte-o ușurățică nevrednică. Trunchiarii vedeți ori moare nepremunit...

Pe lângă muncă, așa-i și cu oamenii. Așa-i cu ei și în gospodăria noastră. Adunăm și cîntăm fără să intrăm în bănușă cîte-o ușurățică nevrednică. Trunchiarii vedeți ori moare nepremunit...

Pe lângă muncă, așa-i și cu oamenii. Așa-i cu ei și în gospodăria noastră. Adunăm și cîntăm fără să intrăm în bănușă cîte-o ușurățică nevrednică. Trunchiarii vedeți ori moare nepremunit...

Pe lângă muncă, așa-i și cu oamenii. Așa-i cu ei și în gospodăria noastră. Adunăm și cîntăm fără să intrăm în bănușă cîte-o ușurățică nevrednică. Trunchiarii vedeți ori moare nepremunit...

Pe lângă muncă, așa-i și cu oamenii. Așa-i cu ei și în gospodăria noastră. Adunăm și cîntăm fără să intrăm în bănușă cîte-o ușurățică nevrednică. Trunchiarii vedeți ori moare nepremunit...

Pe lângă muncă, așa-i și cu oamenii. Așa-i cu ei și în gospodăria noastră. Adunăm și cîntăm fără să intrăm în bănușă cîte-o ușurățică nevrednică. Trunchiarii vedeți ori moare nepremunit...

Pe lângă muncă, așa-i și cu oamenii. Așa-i cu ei și în gospodăria noastră. Adunăm și cîntăm fără să intrăm în bănușă cîte-o ușurățică nevrednică. Trunchiarii vedeți ori moare nepremunit...

Pe lângă muncă, așa-i și cu oamenii. Așa-i cu ei și în gospodăria noastră. Adunăm și cîntăm fără să intrăm în bănușă cîte-o ușurățică nevrednică. Trunchiarii vedeți ori moare nepremunit...

Pe lângă muncă, așa-i și cu oamenii. Așa-i cu ei și în gospodăria noastră. Adunăm și cîntăm fără să intrăm în bănușă cîte-o ușurățică nevrednică. Trunchiarii vedeți ori moare nepremunit...

CARNET SOVIETIC

Advertisement for 'Carnet Sovietic' featuring 'Răsfoind revistele literare sovietice' and 'Novii Mir'. It lists various Soviet literary journals and their contents.

Pe lângă muncă, așa-i și cu oamenii. Așa-i cu ei și în gospodăria noastră. Adunăm și cîntăm fără să intrăm în bănușă cîte-o ușurățică nevrednică. Trunchiarii vedeți ori moare nepremunit...



Prozatorii maghiari în cei zece ani

de la eliberarea patriei lor

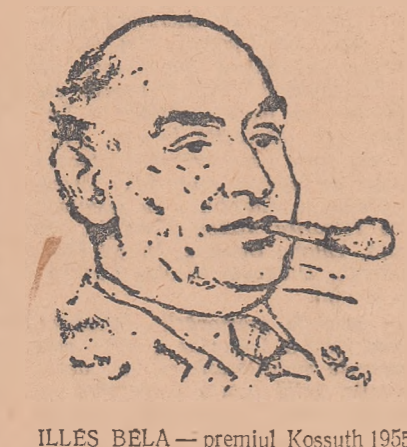
Literatura maghiară — ca și a noastră — nu a mers în cei zece ani care au trecut de la eliberare pe un drum preașurat cu petale de tendință...

vele, Veres a început să scrie un roman, o trilogie: „Trei generații”. Aici descrie, după cum reiese și din titlu, drumul parcurs în trei generații de o familie de țărani...

Scritorul este totodată mereu prezent în publicistică, scrie articole despre literatură și despre tot felul de alte probleme. Scrie despre cărți noi, despre literatura sovietică, des-

adevărului, rolul partidului în luptele anilor treizeci. În urmă, Dery și-a înșușit critica: fapt dovedit de scenarul cinematografic scris după matenajul primelor două volume...

Am vorbit până acum despre prozatori remarcabili, totuși n-am spus încă nimic despre Acel Tamas, Nagy Sandor, Orkeny Istvan, Karinthy Ferenc, Szeberenyi Lehel...



ILLES BELA — premiul Kossuth 1955 clasa II-a pentru romanul „Descălcarea patriei”.

pre tot și toate ce i-au plăcut în actă, literatură sau în viață. Veres este de un an de altă președinte al Uniunii Scriitorilor din R.P. Ungară.

Asemănător cu drumul lui Veres este și drumul străbătut în literatură de Szabo Pal. De asemeni fost plugar, iar mai târziu, mult timp, zidar.

Deși în această vreme de libertate i-au intrunșurat bătrânețea și i-au permis să lucreze mult. Stilul său e natural, serios, sobru, fără paradă.

În primul volum este excelent redată episoada din viața lagărilor de prizonieri. Pe noi ne interesează în deosebi acele pagini care înfățișează prietenia dintre prizonierii români și maghiari...

Apoi trebuie să vi-l prezint pe Veres Peter. Imaginați-vă un țăran maghiar, cu părul tuns scurt, cu musteți groase, cu o față lată și bărbantă...

ILLES BELA — premiul Kossuth 1955 clasa II-a pentru romanul „Descălcarea patriei”.

pre tot și toate ce i-au plăcut în actă, literatură sau în viață. Veres este de un an de altă președinte al Uniunii Scriitorilor din R.P. Ungară.

Asemănător cu drumul lui Veres este și drumul străbătut în literatură de Szabo Pal. De asemeni fost plugar, iar mai târziu, mult timp, zidar.

Deși în această vreme de libertate i-au intrunșurat bătrânețea și i-au permis să lucreze mult. Stilul său e natural, serios, sobru, fără paradă.

În primul volum este excelent redată episoada din viața lagărilor de prizonieri. Pe noi ne interesează în deosebi acele pagini care înfățișează prietenia dintre prizonierii români și maghiari...

Apoi trebuie să vi-l prezint pe Veres Peter. Imaginați-vă un țăran maghiar, cu părul tuns scurt, cu musteți groase, cu o față lată și bărbantă...

Apoi trebuie să vi-l prezint pe Veres Peter. Imaginați-vă un țăran maghiar, cu părul tuns scurt, cu musteți groase, cu o față lată și bărbantă...

Turnătorii de sticlă

Aprind cumpalte focuri turnătorii Și cu sudoare-amețecă și sînge Flămadă transparentă care fierbe În marile și grelele cazane.

Pornește departe, la oraș și-n sate, Ducînd în transparența lor lumina.

Le spuneți unii: muncitori, și alții: Poeți, deși — de te gîndești mai bine — Nu-i între ei deosebire mare. Le scade singele deopotrivă Și-nceț ajuns și dinși străvezii: Mar!, scripitoare gemuri de cristă! La viitorul ce prin ei se-nalță.

O toarnă-apoi în plăci, pe care brațe Puternice vîntînd de oboasale! Le notesc și le întînd ca-n palmă, Și-n zori de zi cînd soarele răzbește,

1933.

Mama

La măică-mea, de-o săptămîină mă duc gîndul trist de mină. O văd c-un coș de rufe-n brațe suînd în pod să le agațe.

Om liber încă-n vremea aia, urlam de răsună odaia să lase coșurile pline și să mă ducă-n pod pe mine.

Tăcînd, ea își vedea de treabă, nu mă muștra și, fără grabă, alb stol de rufe foștoare sulă scîlpînd în podul mare.

Acum, firzru de-abia-mi dau seama ce uriașă este mama. Cu păr cărunț pe bolta goală, ca-n laz tepește albăstreală.

Jozsef Attila În romînește de Eugen Jebeleanu

Primăvară în Ungaria

O ploaie repede s-a povîrnit Pește copaci negri din grădîni Și-n muguri frunzulițele-au zvicnit Școțîndu-și capetele la lumină. Scoțîndu-și, iureșul zglobiu A și trecut; și-acuma, după ploaie, De-o creangă-afîrnă soarele-auriu, Și creanga, de belșugul lui, se-ncoaie.

În zare munții prînd să se dezbrace De albe dulame și coajoco Și culmile se-nalță, albăstrău. Din bucuria mea de primăvară Eu îmi clădesc o minunată scară Și în înaltul cerului mă sui. Cu mingierile soarelui pe frunte Mă urc mai sus decît orice munte.

Cu cît mă urc mai mult cu-atît se șterg Contururile aspre. Cu privirea Imbrăzișe acum toată firea Și peste-orașe și cîmpii alerg. Privelțile, din zări în zări, se-mbîină Într-o adîncă, vastă armonie; Și primăvara veselă îmbie Pămîntul la ospătu-i de lumină.

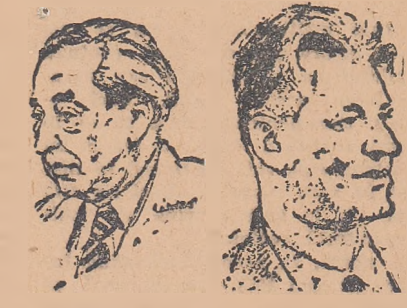
Cu ochii gîndului văd toată tara În fața mea întînsă ca o hartă; Dar cît de mare-o face primăvara În inimă-mi care cu drag o poartă! Și chiar o simt cum bate și tresaltă Cu lanuri, riuri, munți, păduri, orașe, Cu inima în pieptu-mi laolaltă În ritmul unei forțe uriașe.

O simt cum proaspătă din iarnă iese Cu hogăji în aîncimii de mină Și cu nădejdi ca niște lanuri dese Ce-acopăr lumea veche în ruină. Din beznă aspririi și-a restrîinși La fel au scos lar țara la lumină, În ilegalitate, comușiții, Mîneri ai lumii noi, de roade plină.

Benjamin László În romînește de Al. Philippide

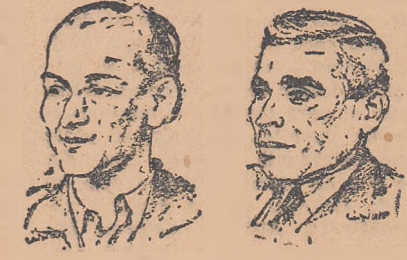
Decernarea premiilor Kossuth

La Budapesta a avut loc în prezența președintelui Prezidiului Republicii Populare Ungare, Dobó István, decernarea pe 1955 a premiilor Kossuth cu care au fost laurași următorii scriitori: Academicianul Lukács György — marelle premiu Kossuth — pentru bogata sa activitate pe lîrăm literar și științific, Bölöni György, Illés Béla, Karinthy Ferenc, Sarkadi Imre și Simon István.



BÖLÖNI GYÖRGY — premiul Kossuth clasa I-a pentru îndelungată activitate scriitoricească și studiile sale despre A.D. Endre.

KARINTHYI FERENC — premiul Kossuth clasa III-a pentru volumul „Reportajele patriei”.



SARKADI IMRE — premiul Kossuth clasa III-a pentru volumul de nuvele „Dealul vrăbilor”.

Simon István — Premiul Kossuth clasa III-a pentru volumul de poezii: „Nu e destul”.

DESCHIDAREA EXPOZIȚIEI DE CĂRȚI ÎN LIMBA MAGHIARĂ

Cu prilejul împlinirii a 10 ani de la eliberarea Ungariei de sub jugul fascist, luni dimineața la Bibliotecă Naștră nr. 17 din B-dul General Magheru, a avut loc deschiderea expoziției de cărți în limba maghiară organizată de Ministerul Culturii și Centrul de librării și difuzare a cărții. Expoziția, care se remarcă prin frumosul aspect grafic, cuprinde cărți de literatură politică, beletristică și științifică, cărți pentru copii, etc.

O seară de literatură maghiară

Astăzi, joi, 7 aprilie, la ora 18, are loc la Casa Scriitorilor O SEARĂ LITERARĂ în cinstea aniversării a 10 ani de la eliberarea Ungariei. Despre literatura maghiară va vorbi scriitorul Szász Lános. După conferința Veronica Dumambacu, Al. Philippide, Mihai Dragomir și Toma George Maiorescu vor citi din opera scriitorilor maghiari A.D. Endre, Jozsef Attila, Gabor Andor, Acel Tamas, Benjamin Laszlo, Devecseri Gabor și Kuczka Peter.

Ciorile

(Urmare din pag. 3-a)

stricioare; pe cît îl de gălăgios, pe-atlta-i de lăcomă. Al văzut vreme-dată ce cloșt are? Cînd crapă de foamă scurmă orice bălgă. Iarna te asurzeste, nu alta. Să te-aproape de casă și cra-cra-cra, parcă-ți toacă creierii. O auzi de la o poștă. Îți scurmă străturile, mănăciă așmînă, și place și după ce-a încolțit; bate călăie de grîu, ciugăște ciocălbă de cum dau în bob, furcă nucile și poamele... Omoară puși și boboci. Din toate se înfrunță lighionii astea, iar după ce se umflă bine, se saltă pe o cracă și de-acolo, holbîndu-și ochii, cu gușa plină s crape, croncăne de-ți sparge urechile... Te-ați uitat vrodată la ea cînd cirîie? Uită-te, că-i vîrnică de văzut... Să pe clomb vîrnică zdravăn și ghărele și de cîte ori scoate cîte-un cra-cra se apleacă înainte, cu gîtul întîns, cu cloșul căscat larg, cu coada zăpușă sus...

ADY ENDRE ÎN ROMINEȘTE

A apărut de curînd în librăriele noastre, într-un volum mic și compact, — cu o deosebit de armonioasă înfățișare grafică — tîlmăcirea a peste 80 din poeziile marelui poet maghiar Ady Endre Poziile sînt traduse de Eugen Jebeleanu.

În mîni cartea asta mică și gingașă, îmi plîmb degetele pe „cămășă” lucie și răcoasă ce o învelește, îmi mîngîi privirea cu firicelul de aur al numelui „Ady Endre” care în slove curvose și subțiri se prelinge în fruntea copertii.

Mă gîndesc la această minunată inviere a poeziei care ieri încă zdăcea pe celălaltu cu cele șapte pecetei ale unei limbi necunoscută pentru noi și care acum ni se dăruie nouă, cititorilor de limbă romînească. Mă gîndesc la roșu și la purpura uriașă a acvintului poeziei atunci cînd poezia este carne din carnea poporului, sînge din sîngele lui, cum a fost la Petofi, la Eminescu, la Ady.

Poet prin excelență liric, cel mai de seamă poet maghiar din vremurile noastre și unul din marii lirici ai omenirii, Ady exprîmă în esența concentrată a poeziei, sufletul poporului maghiar, suferințele, frămîntările, revolta lui împotriva exploărilor burgeoze-feudale de la începutul veacului nostru.

Ady a văzut lumina zilei într-un sat din Sălaj în anul 1877. El a trăit într-o lume țărăniță, desigur, în lumea capitalismului, într-un timp de cumpînitură așezată unde relațiile feudale continuau să existe, făcînd și mai crîncenă exploatarea capitalistă și așezînd deasupra întregii vieți a Ungariei de la începutul veacului o atmosferă de bătăi stătută, sufocantă, insuportabilă.

Poetul chinut și însingurat și-a întors fața cu ură și cu dezgust de la realitatea acestei lumi și și-a plecat urechea către vîntul tumultuos din adăncurile societății. Ca nimeni altul el a simțit acest tumult subteran, căruia i-a dat glas în poezia sa. Ady nu e numai unul din cei mai mari poeți maghiari și unul din marii poeți ai lumii, dar și unul dintre marii poeți revoluționari ai secolului XIX.

și 1949 în traducerea aceleuiași poet. Iar dacă cel ce și-ar da osteneala să facă asemenea confruntarea plină de înădămintăse ar mai cunoaște și textul maghiar, el ar putea să-și dea seama cum în cei șapte ani care despart cele două traduceri, poezii tîlmăcitoru nu numai că și-a dăruit expresia, pentru a-și da forma cea mai curată, cea mai precisă și cea mai plină, dar că el a urmărit și transpuneră cît mai fidelă a ritmului original, a sistemului de imagini, a atmosferei fiecărei poezii în parte.

Un exemplu din „Cîntecul Iașobinului maghiar”, latină traducerea literară a strofei a III-a:

Din o mie de doruri amorfite De ce nu se face o voință tare? Cîci doar jală ungurească, vâlăhă, slavă, Va rămîne mereu una singură.

În traducerea lui Eugen Jebeleanu din 1948, ea sună astfel:

De ce din mii de doruri doruri Nu crește o uriașă vrere? Cînd slavă, maghiară, romîni, pe toți ne-apasă Povăritei aceleorași dureri?

Și acum, în ultima lui tîlmăcire:

De ce din mii de doruri doruri Nu crește o uriașă vrere? Cînd slavă, maghiară, romîni, pe toți ne-apasă Durerea-i vai, tot o durere.

Apropo nu-i poezie, dintre cele mai demult traduse, asupra căreia Jebeleanu să nu fi revenit, reținîndu-și și creînd-o din nou, sau cizînd-o cu mare grijă pentru desdobrirea formei artistice, pentru eliminarea tuturor elementelor străine de spiritul poeziei lui Ady, pentru atenta respectare a conținutului original.

Apropo a celor două traduceri de denaturare întreprînd de critica burgheză. Ady a rămas pentru mare mulțime a poporului său (și a celorlalte popoare care au cunoscut cît de puțin poezia lui) ceea ce el a fost într-adevăr: „o pasăre ce a vestit furtunile revoluției populare, democratice din Ungaria”.

Așa se desprinde personalitatea poetului și din calegerea de tîlmăcitori a lui Eugen Jebeleanu: minoasă, revendicativă, chinată, profetică, înfăptărită de o ură mistuitoare împotriva dominației groșilor și bancherilor. El ne apare ca cel dinți „stobogari ai timpurilor noi”.

Se spune pe bună dreptate că traducerea de poezie este un act creator. Ca orice creație, ea presupune nu numai vocație, nu numai cunoșterea adîncă a limbii în care scrii, cî și migală, răbdare, căutare, revenire, șlefuire neobosită, într-un cuvînt mestegug și știință obținute printr-o trudă îndelungată, înșulețită de dragoste.

Propun celor ce ar voi să aple mă îndea-proapă ce înseamnă arta traducerii în poezie, ce efort și ce măiestrie reclamă ea, să pună față în față poeziile lui Ady Endre aparute acum în 1955 și acelea (mult mai puține) aparute în 1948

Maria Banuș

Dumitru Mircea

CALOMNIE

Mister Harry îl scoțese personal calomniat pe mister președinte John Anderson, de afirmatia că...

săta vreme cit viața lor în rătăciră multă? Rămâne o clipă pe gânduri și...

de a păstra nealterat corpul. Se înțelege că grație unor rugăcuni speciale...

să așeze împăiat după moarte la geam. Totuși într-o zi, de frica morții...

De aceea, în această splendidă fuziune de mai 1953, reexaminatează, la Geneva, nu pur și simplu malțușianismul...

Ca ești un foarte bătrîn trustman din New-York, să se frământă tocmă la Geneva? Simplu ca bună-ză...

Și privind-1 în ochi, prin ochelari săi fumurii, care îi face chipul parcă și mai pergamentos...

Pe factorul VIATA, dar cu condiția alternării: „VIATA-MOARTE-MOARTE-VIATA-VIATA-MOARTE”...

Toată ziua de ieri mister Anderson a consacrat-o discutiilor cu profesorul Schachthausen în legătură cu prelungirea...

Și îl spune lui mister Harry: — Vreau să nu uiți. În olanda în care mor...

Mister Harry a scris și i-a dat să semneze Dar nu a putut oprimi o urare...

Ury Benador Fragment din romanul „Mister Harry”



OMUL CARE ȘI-A REGĂSIT UMBRA Desen de ROSS

Se pare — gîndește mister Anderson — că este totuși mai ușor să fi înșelător...

Da, mister Harry le cunoaște. Cunoaște și cauzele eluzelor: acum a acum aproape douăzeci de ani...

Și în domeniul istoriei literare se lucrează la șase referate asupra unor aspecte sau perioade din activitatea...

Activitate susținută la Turnu Severin Cercul literar din Turnu Severin poartă numele lui „Ion Elena”...

Ultimul act U ultimul act al tuturor aventurilor din istorie nu poate fi decât acela al pierii...

Și mister Anderson se felicită că a contribuit la salvarea lui de la ghețuș, tocmăi când era gata-gata să fie judecat...

Note și comentarii

Sezind alături de mister Anderson, pe banca albă de pe cheiul „des eaux vives”...

astaștă din partea croniclei teatrului a apărut în aceste zile și bine gândită, care să-i înlesnească...

De-a stilul Despre stilul sportiv sau — dacă vreți — despre felul cum stîm...

mină în mină cu ațingerea sus pomenitul obiectiv. Și apoi, dă-l și da... „E bine, nu coincidența...

Pe marginea unei cronică dramatice Nu este necesar, de bună seamă, să reamintim că alt spectacol...

Și în-a propus să arate în acest film Eric Maria Remarque? Tocmai implicabilul sfințit al dușmanilor...

treaba aceasta ar necesita însă un marș lung și anevoios prin publicitate...

Din bucățele, cojocarul face blandă mare... Se obișnuiește — uneori numai în scopuri anestezice...

Redacția și administrația: București — B-dul Ana Ipătescu 15. Telefon: Redacția 274.26; 1.50.17. Administrația 1.17.92...

Redactor-șef: Zaharia Stancu Colegiul redacțional: Mihai Beniuc, Marcel Breșlau, Eusebiu Camilari, Paul Georgescu...

Redactor-șef: Zaharia Stancu Colegiul redacțional: Mihai Beniuc, Marcel Breșlau, Eusebiu Camilari, Paul Georgescu...

Redactor-șef: Zaharia Stancu Colegiul redacțional: Mihai Beniuc, Marcel Breșlau, Eusebiu Camilari, Paul Georgescu...

ANUL MICKIEWICZ

Din viața CERCORILOR LITERARE

Potrivit hotărîrii Consiliului Mondial al Păcii, anul acesta se va comemora împlinirea a 100 de ani de la moartea lui Adam Mickiewicz...

Consfătuirea cercurilor literare din regiunea Craiova În sala de festivități a sfatului popular din Craiova a avut loc o consfătuire a cercurilor literare din Caracal, Turnu-Severin, Tg. Jiu și Craiova...

Deoarece prima serie de patru volume, cu un tiraj total de 125.000 exemplare a și fost epuizată, se prevede ca, odată cu tipărirea ultimelor volume, să înceapă reeditarea întregii ediții.

Din experiența cercului literar din Caracal Din ianuarie 1950, de cînd cercul literar „Cezar Petrescu” din Caracal a luat ființă, a izbucnit să găsească forme variate de manifestare.

Ury Benador Fragment din romanul „Mister Harry”

Activitate susținută la Turnu Severin Cercul literar din Turnu Severin poartă numele lui „Ion Elena”, luptător comunist din localitate.

OMUL CARE ȘI-A REGĂSIT UMBRA Desen de ROSS

Rapoartele au fost amplu discutate Nu numai rapoartele de activitate au adus reale folosuri cercurilor literare adunate la consfătuirea din Craiova...

De-a stilul Despre stilul sportiv sau — dacă vreți — despre felul cum stîm

INTILNIRE CU CITITORII În cadrul manifestărilor organizate de Uniunea Scriitorilor din R.P.R., întîlniri cu cititorii...

Din bucățele, cojocarul face blandă mare... Se obișnuiește — uneori numai în scopuri anestezice...

Redactor-șef: Zaharia Stancu Colegiul redacțional: Mihai Beniuc, Marcel Breșlau, Eusebiu Camilari, Paul Georgescu...

Redactor-șef: Zaharia Stancu Colegiul redacțional: Mihai Beniuc, Marcel Breșlau, Eusebiu Camilari, Paul Georgescu...

Redactor-șef: Zaharia Stancu Colegiul redacțional: Mihai Beniuc, Marcel Breșlau, Eusebiu Camilari, Paul Georgescu...

Redactor-șef: Zaharia Stancu Colegiul redacțional: Mihai Beniuc, Marcel Breșlau, Eusebiu Camilari, Paul Georgescu...

Redactor-șef: Zaharia Stancu Colegiul redacțional: Mihai Beniuc, Marcel Breșlau, Eusebiu Camilari, Paul Georgescu...

Redactor-șef: Zaharia Stancu Colegiul redacțional: Mihai Beniuc, Marcel Breșlau, Eusebiu Camilari, Paul Georgescu...

Redactor-șef: Zaharia Stancu Colegiul redacțional: Mihai Beniuc, Marcel Breșlau, Eusebiu Camilari, Paul Georgescu...

Redactor-șef: Zaharia Stancu Colegiul redacțional: Mihai Beniuc, Marcel Breșlau, Eusebiu Camilari, Paul Georgescu...

Redactor-șef: Zaharia Stancu Colegiul redacțional: Mihai Beniuc, Marcel Breșlau, Eusebiu Camilari, Paul Georgescu...

Redactor-șef: Zaharia Stancu Colegiul redacțional: Mihai Beniuc, Marcel Breșlau, Eusebiu Camilari, Paul Georgescu...

Redactor-șef: Zaharia Stancu Colegiul redacțional: Mihai Beniuc, Marcel Breșlau, Eusebiu Camilari, Paul Georgescu...